ARCHITECTURE AND PLANNING DEPARTMENT, CITY HALL
Arkhitektura jana shaar kuruluşu bölümü, meriya
Управление архитектуры и градостроительства, мэрия

Form CA-6
Forma CA-6 · Форма CA-6
Approved under the Territorial Building Code 1996, No. 96-17, article 30, by Order of the Chief Architect No. 7 of 2

Incoming No. / Kiruuchu No. / Вх. № _____ of / · / от _____

3862557232885

APPLICATION FOR A BUILDING PERMIT

Kuruluşka uruksat arızı
Заявление на разрешение на строительство

To: Chief Architect of the city, Architecture and Planning Department
Shaardın bashkı arkhitektoruna, Arkhitektura jana plandoo bölümü / Главному архитектору города, Управление архитектуры и планирования

HOW TO COMPLETE THIS FORM · FORMANI TOLTURUU TARTIBI · ПОРЯДОК ЗАПОЛНЕНИЯ

1. Complete this form in BLOCK CAPITALS in black or dark blue ink, one character per box, leaving one empty box between words.
   Bul formanı BASMA TAMGALAR menen kara je kara-kök siya menen, ar bir kutuchaga bir belgi, sözdördün arasına bir bosh kutucha kaltırıp tolturuñuz. / Заполняйте ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ чёрными или тёмно-синими чернилами, по одному знаку в клетке, оставляя между словами одну пустую клетку.
2. Write NONE in any box or line that does not apply. Boxes left empty are treated as an incomplete form, and an incomplete form is returned without registration.
   Tiyeshelüü emes ar bir kutuchaga je sapka JOK dep jaziñız. Bosh kaltırılgan kutuchalar formanı toluk emes kılat, toluk emes forma kattalbay kaytarılat. / Во всех неприменимых клетках и строках пишите НЕТ. Незаполненные клетки означают неполную форму; неполная форма возвращается без регистрации.
3. Applications are accepted on Mondays and Wednesdays, 14:00–17:00, in triplicate. Attach every approval listed in Section F, the design drawings signed and stamped by a licensed architect, the structural survey (for an extension or an added storey), the seismic zoning certificate of the plot and the receipt for the permit fee. The extract from the land register must still be valid (30 days) on the day the application is submitted.
   Arızdar düyshömbü jana sharshembi künü 14:00–17:00 üch nuskada kabıl alınat. F bölümündögü bardık makulduktardı, litsenziyası bar arkhitektor kol koyup möör baskan proyekt chiyimderin, konstruktsiyanı tekshirüünü (kosumcha kurulush je kabat üchün), jerdin seysmikalık zonaloo kübölügün jana uruksat alımının kvitantsiyasın tirkeñiz. Jer reestrinen köchürmö arız tapshırılgan künü jaraktuu (30 kün) bolushu kerek. / Заявления принимаются по понедельникам и средам, 14:00–17:00, в трёх экземплярах. Приложите все согласования, перечисленные в разделе F, проектные чертежи с подписью и печатью лицензированного архитектора, техническое обследование конструкций (для пристройки или надстройки), справку о сейсмическом районировании участка и квитанцию об оплате сбора. Выписка из земельного реестра должна быть действительна (30 дней) на день подачи.

A. APPLICANT — *Arız beruuchu / Заявитель*

Surname
Familiyası / Фамилия

First name
Atı / Имя

Patronymic (if any)
Atasının atı (bar bolso) / Отчество (при наличии)

Date of birth
Tuulgan kün / Дата рождения
DD MM YYYY

Sex
Jınısı / Пол
☐ male *erkek / муж.* ☐ female *ayal / жен.*

Personal number (14 digits) (1)
Jeke nomer (14 sanarip) / Персональный номер (14 цифр)

Place of birth (settlement, district)
Tuulgan jeri (kalk konush, aymak) / Место рождения (населённый пункт, район)

Series
Seriyası / Серия

Identity card number
Jeke kuböölüktün nomeri / Номер удостоверения личности

Date of issue
Berilgen kün / Дата выдачи
DD MM YYYY

Issued by (authority)
Kim bergen (organ) / Кем выдано (орган)

B. PLOT — *Jer uchastogu / Земельный участок*

City / settlement
Shaar / kalk konush / Город / населённый пункт

District
Aymak / Район

Street, microdistrict
Köchö, mikrorayon / Улица, микрорайон

House
Üy / Дом

Flat
Batir / Кв.

Cadastral number (2)
Kadastrdık nomeri / Кадастровый номер

Plot area, m²
Uchastoktun ayantı, m² / Площадь участка, м²

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

Land register extract No. and date (valid 30 days)
Jer reestrinen köchürmönün nomeri jana künü / № и дата выписки из земельного реестра

Right to the plot
Uchastokko ukuk / Право на участок

☐ ownership *menchik / собственность* ☐ lease *ijara / аренда* ☐ use for life *ömür boyu paydalanuu / пожизненное*

C. EXISTING BUILDING
Bar imarat / Существующее здание

Technical Inventory Bureau passport No.
Tekhnikalık inventarizatsiya byurosunun pasportu / № техпаспорта Бюро технической инвентаризации

Date of the last measurement
Akırkı ölchöödün künü / Дата последнего обмера
DD MM YYYY

Year built
Kurulgan jılı / Год постройки

Storeys above ground
Jerdin üstündögü kabattar / Этажей над землёй

Basement
Podval / Подвал
☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Total floor area, m²
Jalpı ayantı, m² / Общая площадь, м²

Rooms not on the passport (3)
Pasportto jok bölmölör / Не внесены в техпаспорт
☐ yes *ooba / да* ☐ no *jok / нет*

Walls of the existing building
Bar imarattın dubaldarı / Стены существующего здания

☐ fired brick *kıshtan / жжёный кирпич*
☐ adobe or pakhsa (rammed earth) *kerpich je pakhsa / саман или пахса*
☐ concrete blocks or panels *beton blok je panel / бетонные блоки или панели*
☐ timber frame with infill *jigach karkas / деревянный каркас с заполнением*
☐ stone *tash / камень*
☐ other *bashka / иное*

D. WORKS APPLIED FOR
Suralgan ishter / Заявляемые работы

Kind of works
Ishtin türü / Вид работ

☐ new building *jañı imarat / новое строительство*
☐ added storey *koshumcha kabat / надстройка этажа*
☐ extension *kosumcha kurulush / пристройка*
☐ reconstruction *kayra kuruu / реконструкция*
☐ outbuilding, garage, fence over 2 m *charbalık imarat, garaj, 2 mden biyik tosmo / хозпостройка, гараж,*
☐ change of use *maksatın özgörtüü / изменение назначения*

Storeys after the works
Ishten kiyinki kabattar / Этажей после работ

New floor area, m²
Jañı ayantı, m² / Новая площадь, м²

Height to the ridge, m
Kırga cheyinki biyiktigi, m / Высота до конька, м

Distance to the nearest boundary, m
Eñ jakın chekke cheyin, m / До ближайшей границы, м

Load-bearing material of the new works
Jañı ishtin kötörüüchü materialı / Несущий материал новых работ

☐ reinforced concrete frame *temir-beton karkas / железобетонный каркас*
☐ fired brick with seismic belts *seysmikalık kurlar menen kish / кирпич с антисейсмическими поясами*
☐ steel frame *bolot karkas / стальной каркас*
☐ timber frame (one storey only) *jigach karkas (bir kabat gana) / деревянный каркас (только один этаж)*
☐ adobe (not permitted above ground floor) *kerpich (birinchi kabattan jogoru uruksat jok) / саман (не допускается*
☐ other *bashka / иное*

Roofing material
Chatırdın materialı / Кровельный материал

Licensed architect (name, licence No.)
Litsenziyasi bar arkhitektor (atı, litsenziya nomeri) / Лицензированный архитектор (Ф.И.О., № лицензии)

Builder (contractor or own labour)
Kuruuchu (pudratchı je öz küchü) / Строитель (подрядчик или хозспособ)

E. CONSENTS OF NEIGHBOURS AND HOUSEHOLD
Koñshulardın jana üy-bülönün makuldugu / Согласия соседей и членов семьи

Owners of every adjoining plot, including across a lane narrower than 4 m (each consent notarised separately; the original is attached)
Ar bir chektesh uchastoktun eeleri / Собственники всех смежных участков, в том числе через проезд уже 4 м (каждое согласие нотариально отдельно; оригинал прилагается)

Side (N, E, S, W) *Сторона (С, В, Ю, З)*	Address or cadastral No. of the adjoining plot *Адрес или кадастр. № смежного участка*	Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Notary, register No., date *Нотариус, № реестра, дата*
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

Spouse and every adult member of the household registered at the address, also if living elsewhere (Domestic Relations Act 1996, No. 96-03, articles 14, 22)
Jubayı jana darekte kattalgan ar bir boyu jetken üy-bülö müchösü / Супруг(а) и все совершеннолетние члены семьи, зарегистрированные по адресу, в том числе проживающие в другом месте (Закон о семейных отношениях 1996 года № 96-03, ст. 14, 22)

Surname, first name, patronymic *Фамилия, имя, отчество*	Relationship *Степень родства*	Personal number (14 digits) *Персональный номер (14 цифр)*	Notary, register No., date *Нотариус, № реестра, дата*
1.			
2.			
3.			

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

F. APPROVALS AND TECHNICAL CONDITIONS

Makulduktar jana tekhnikalık shartar / Согласования и технические условия

Every line is completed; write NONE in the number column where a body has stated in writing that its approval is not required, and attach that letter
Ar bir sap tolturulat / Заполняется каждая строка; где орган письменно указал, что согласование не требуется, в графе номера пишите НЕТ и приложите письмо

Body *Орган*	Document *Документ*	No. *№*	Date *Дата*	Valid until *Действует до*

Lines of the table, in order: 1. State Fire Inspectorate (fire-safety approval of the design, FSR-01 section 20). 2. Iradenergo: Talas, Nurzhan or Iyık Janyl Electric Networks (technical conditions for connection). 3. City water enterprise (technical conditions, water and sewerage). 4. Gas distribution organisation (technical conditions; write NONE if the building will not be connected to gas). 5. City heating enterprise (technical conditions; NONE outside the district-heating area). 6. Seismic laboratory of Talas State University (seismic zoning certificate). 7. Heritage Department (protected zones only). 8. Roads Department (height clearance, approach zone of Talas Air Base; work within 25 m of a state road).

Tablitsanın saptarı tartibi boyuncha: 1. Mamlekettik ört inspektsiyası (proyekttin ört koopsuzdugu boyuncha makuldugu, FSR-01, 20-bölüm). 2. Iradenergo: Talas, Nurzhan je Iyık Janıl elektr tarmaktarı (tutashtıruunun tekhnikalık shartarı). 3. Shaardık suu ishkanası (tekhnikalık shartar, suu jana kanalizatsiya). 4. Gaz bölüshtürüüchü uyum (tekhnikalık shartar; imarat gazga tutashtırılbasa JOK). 5. Shaardık jılıtuu ishkanası (tekhnikalık shartar; borborloshkon jılıtuu aymagınan tıshkarı JOK). 6. Talas mamlekettik universitetinin seysmikalık laboratoriyası (seysmikalık zonaloo kübölügü). 7. Muras departamenti (korgoluuchu zonalar gana). 8. Jol departamenti (biyiktik uruksatı, Talas avia bazasının konuu zonası; mamlekettik joldon 25 m ichindegi ish). / Строки таблицы по порядку: 1. Государственная пожарная инспекция (согласование проекта, ППБ-01, раздел 20). 2. «Ирадэнерго»: Таласские, Нуржанские или Иссык-Джанылские электрические сети (технические условия на подключение). 3. Городское водопроводное предприятие (ТУ на водоснабжение и канализацию). 4. Газораспределительная организация (ТУ; НЕТ, если здание не газифицируется). 5. Городское теплоснабжающее предприятие (ТУ; НЕТ вне зоны централизованного теплоснабжения). 6. Сейсмическая лаборатория Таласского государственного университета (справка о сейсмическом районировании). 7. Департамент наследия (только охранные зоны). 8. Департамент дорог (согласование высоты в зоне подхода авиабазы Талас; работы в пределах 25 м от государственной дороги).

Electrical load requested, kW
Suralgan elektr jüktömösü, kVt / Запрашиваемая мощность, кВт

☐☐☐☐

Water, m³ per day
Suu, sutkasına m³ / Вода, м³/сут.

☐☐☐☐

Heating
Jılıtuu / Отопление

☐ central
borborloshkon / центральное

☐ own boiler (coal)
öz kazanı (kömür) / свой котёл (уголь)

☐ own boiler (gas)
öz kazanı (gaz) / свой котёл (газ)

☐ electric
elektr / электрическое

Payment order or receipt No.
Tölöm tapshırmasının je kvitantsiyanın nomeri / № платёжного поручения или квитанции

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Date of payment
Tölöngön kün / Дата оплаты

☐☐ DD ☐☐ MM ☐☐☐☐ YYYY

Amount paid
Tölöngön summa / Уплаченная сумма

☐☐☐☐☐☐☐☐ som · tyiyn

I declare that the information given in this application is true and complete, that the works will be carried out only in accordance with the permit and the approved design, and that I will not begin any works, including excavation, before the permit is issued. I understand that works carried out without a permit or contrary to it are demolished at my cost under the Territorial Building Code 1996, article 41, and that the building may not be used before the act of commissioning is signed.

Bul arızdagı maalımat tuura jana toluk ekenin, ishter uruksatka jana bekitilgen proyektke ılayık gana jürgüzülörün, uruksat berilgenge cheyin ech bir ishti, anın ichinde kazuunu bashtabay turganımdı bildirem. Uruksatsız je aga karshı jürgüzülgön ishter 1996-jılkı Aymaktık kurulush kodeksinin 41-berenesi boyuncha menin esebimden buzuların jana paydalanuuga berüü aktısına kol koyulmayınça imarat paydalanılbasın tüshünöm. / Подтверждаю, что сведения в заявлении достоверны и полны, что работы будут вестись только в соответствии с разрешением и утверждённым проектом и что никакие работы, включая земляные, не начнутся до выдачи разрешения. Мне известно, что работы, выполненные без разрешения или с нарушением его, сносятся за мой счёт по ст. 41 Территориального строительного кодекса 1996 года, а здание не может эксплуатироваться до подписания акта ввода в эксплуатацию.

M.P. / Möör / М.П.

Signature of the applicant
Arız beruuchunun kolu / Подпись заявителя

Signature of the licensed architect
Litsenziyası bar arkhitektordun kolu / Подпись лицензированного архитектора

Date
Kün / Дата

FOR OFFICIAL USE ONLY · KIZMATTIK PAYDALANUU ÜCHÜN GANA · ТОЛЬКО ДЛЯ СЛУЖЕБНОГО ПОЛЬЗОВАНИЯ

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

☐☐ DD ☐☐ MM ☐☐☐☐ YYYY

Decision
Chechim / Решение

☐ granted
berildi / удовлетворено

☐ refused
baş tartıldı / отказано

☐ returned for correction
onduuga kaytarıldı / возвращено на доработку

M.P. / Möör / М.П.

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

Signature of the official
Kızmatkerdin kolu / Подпись должностного лица

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.

NOTES · TÜSHÜNDÜRMÖLÖR · ПРИМЕЧАНИЯ

(1) The personal number is printed on the reverse of the identity card under the photograph. Persons born before 1 January 1994 who have not been assigned a personal number write 00000000000000.

Jeke nomer jeke kuböölüktün arka betinde süröttün astında basılgan. 1994-jıldın 1-yanvarına cheyin tuulup, jeke nomer berilbegender 00000000000000 dep jazat. / Персональный номер напечатан на обороте удостоверения под фотографией. Лица, родившиеся до 1 января 1994 года и не получившие персонального номера, пишут 00000000000000.

(2) The cadastral number has the form DD-NN-NNN-NNNN (district, cadastral quarter, block, plot) and is copied from the extract from the land register. Plots in the approach zone of Talas Air Base need the height clearance obtained through the Roads Department before the application is submitted.

Kadastrdık nomer DD-NN-NNN-NNNN türündö (aymak, kadastrdık kvartal, blok, uchastok) bolot jana jer reestrinen köchürmödön köchürülöt. Talas avia bazasının konuu zonasındagı uchastoktorgo arız tapshırılganga cheyin Jol departamenti arkıluu alıngan biyiktik uruksatı kerek. / Кадастровый номер имеет вид ДД-НН-ННН-НННН (район, кадастровый квартал, массив, участок) и переписывается из выписки из земельного реестра. Для участков в зоне подхода авиабазы Талас до подачи заявления требуется согласование высоты через Департамент дорог.

(3) Rooms, verandas and outbuildings built since the last measurement of the Technical Inventory Bureau and not shown on its passport must be legalised before a permit is issued for any work above, beside or on top of them.

Tekhnikalık inventarizatsiya byurosunun akırkı ölchöösünön kiyin kurulup, anın pasportunda körsötülbögön bölmölör, verandalar jana kosumcha imarattar alardın üstündö, janında je üstünö kılına turgan ishke uruksat berilgenge cheyin mıyzamdashtırılıshı kerek. / Комнаты, веранды и хозяйственные постройки, возведённые после последнего обмера БТИ и не отражённые в техпаспорте, должны быть узаконены до выдачи разрешения на любые работы над ними, рядом с ними или на них.

(4) Fee: 2.50 som per m² of new floor area (not less than 150 som), paid at Talasbank to the account of the city before the application is submitted. The application is decided within 45 days. A building permit is valid for two years; works not begun within that time need a new permit, and works begun but not completed may be extended once by one year on application before the permit expires.

Alım: jañı ayanttın ar bir m² üchün 2,50 som (150 somdon kem emes), arız tapshırılganga cheyin Talasbankta shaardın esebine tölönöt. Arız 45 kündün ichinde chechilet. Kuruluşka uruksat eki jıl jaraktuu; ushul möönöttö bashtalbagan ishterge jañı uruksat kerek, bashtalıp bütpögön ishterdin möönötü uruksat bütköngö cheyin berilgen arız boyuncha bir jolu bir jılga uzartılat. / Сбор: 2,50 сома за м² новой площади (не менее 150 сомов), уплачивается в «Таласбанке» на счёт города до подачи заявления. Решение принимается в течение 45 дней. Разрешение на строительство действительно два года; для работ, не начатых в этот срок, требуется новое разрешение; срок начатых, но не завершённых работ может быть однократно продлён на один год по заявлению, поданному до истечения разрешения.

(5) The permit, with its number and the name of the builder, is displayed on a board at the plot facing the street for the whole time of the works. On completion the owner applies for commissioning; the Technical Inventory Bureau then measures the building again and issues an amended passport.

Uruksat, anın nomeri jana kuruuchunun atı menen, ish jürgön bardık mezgilde uchastokto köchögö karatılgan taktada ilinip turat. Ish bütköndö ee paydalanuuga berüügö arız beret; andan kiyin Tekhnikalık inventarizatsiya byurosu imarattı kayra ölchöp, özgörtülgön pasport beret. / Разрешение с его номером и наименованием строителя вывешивается на щите на участке, обращённом к улице, на всё время работ. По завершении собственник подаёт заявление о вводе в эксплуатацию; затем БТИ производит повторный обмер и выдаёт изменённый техпаспорт.

Cut here · Bu jerden kesiñiz · Линия отреза

RECEIPT FOR AN APPLICATION FOR A BUILDING PERMIT (Form CA-6)

Kuruluşka uruksat arızın kabıl alganı tuuraluu tilkat / Расписка в приёме заявления на разрешение на строительство

Applicant
Arız beruuchu / Заявитель

Registration No.
Kattoo nomeri / Рег. №

Date received
Kabıl alıngan kün / Дата приёма

DD MM YYYY

Received by (name, position)
Kabıl algan (atı, kızmatı) / Принял (Ф.И.О., должность)

The decision may be collected after (date), at window No.
Chechimdi ushul künden kiyin, ushul terezeden alsa bolot / Решение можно получить после (дата), окно №

Photocopies are accepted only on white A4 paper, one side, at 100% scale. Forms completed in pencil, red or green ink are not accepted.